

MYLECHARAINE

A Manx Traditional Song

Recorded from Joseph Woodworth, Port Erin, by Carl Marstrander, 21 August 1930,
with variants from Thomas Taggart, Grenaby, Malew.
MNH MS 05356 B Vol. III: 1659-1663

I

'o: 'vɒlikə're:ʃ, krɛd 'hu:ru də 'stɔ:r ?
mə 'lɒmaxən 'dɛ:ɣu mi
və hi:s unsnə (sic) kɔrɑx 'dɔun də 'l'u:r
as mə 'lɒmaxən 'dɛ:ɣu mi

I

O Vylecharaine, c'raad hooar oo dty stoyr?
my lomarcán daag oo mee
V'eh heese ayns y curragh down dy liooar
as my lomarcán daag oo mee.

II

'o: 'vɒlikə're:ʃ krɛ:d 'hu:ru nə 'stɔk ?
hi:s unsnə (sic) kɔrɑx ɔðə dɛ: vlɔk

II

O Vylecharaine, c'raad hooar oo ny stock?
Heese ayns y curragh eddyr daa vlock.

III

'o: vɒlikə're:ʃ krɛ:d 'hu:ru ne 'tɛð ?
hi:s unsnə (sic) kɔrɑx ɔðər dɛ: fɔ:d'

III

O Vylecharaine, c'raad hooar oo ny t'ayd?
Heese ayns y curragh eddyr daa foaid.

IV

ʃɛ: dɛ: 'fæ:r 'b:zərən as ɔ:n pæ:r 'vrɛg
və ɛk mɒlikə're:ʃ uns 'ʃɛ: 'bl'i:nə as 'fid'¹

IV

She daa phiyr oashyryn as un phiyr vraag
va ec Mylecharaine ayns shey bleaney as feed.

V

və kɑ're:ʃ du: mɛ:rɪʃ kɑ're:ʃ 'bɛ:ʃ
as 'pæ:r dʒɛ: ən ɔ:n xɔlər ɛk dulɪʃ dʒɛ'sa'n

V

Va carrane dhoo mârish carrane bane
as piyr jeh yn un chullyr ec Doolish Jesarn.

VI

'o: jɪzəg, 'o: jɪzəg, tæ mi ɡɔ:l' 'nɛ:rɑ
də 'vɛlu ɡɔl dɔsnə (sic) ki:l l'ɛʃ də kɑ're:ʃən 'grɛ:nɑ² dy vel oo goll dys y keeill lesh dty carraneyn

VI

O yishag, O yishag, ta mee goaill nearey
[graney.]

VII

'o: i'n'i:n mə 'xri: 'a 'l'as dɔt ɡɔ:l' 'nɛ:rɑ
sɔn 'tæ: ɛ^bm uns k'ɔ:ʃ ə kɔ:r as n'i: kɔr 'b'ɪts ɡɛ:rɑ

VII

O inneen my chree, cha lhiass dhyt goaill nearey
son ta aym ayns kione y koir as nee cur orts
[gearey.]

VIII

ɑx mə vɒlɑx, mə vɒlɑx ɛr vɒlɔkɑ're:ʃ
sɔn vi: ən k'ɛd dɔn'ə hug ru: tɑ:ɣɑ dɛ: mə'ɛ:ʃ

VIII

Agh my vollagh, my vollagh er Vylecharaine
son v'eh yn chield dooinney hug rieu toghyr da
[mraane.]

1 TT [uns hɑ:x bl'i:ənə as fid'] ayns hoght bleaney as feed. See also Taggart version.

2 TT ['o: vɔði, 'o: vɔði hɑ 'l'as dɔt ɡɔ:l' 'nɛ:rɑ / sɔn 'tæ: ɛməs uns k'ɔ:ʃ ə kɔ:rə vei 'b'ɪts ɡɛ:rɑ].

O vuddee, O vuddee, cha lhiass dhyt goaill nearey / son ta aym's ayns kione y koir y ve ort's gearey.